

16. Y Obdías, hijo de Semeías hijo de Galal, hijo de Iditun, y Baraquía hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en los arrabales de Netofati en la tribu de Judá.

17. Los gefes de los porteros eran: Sellum, Accub, Telmon y Ahimam; y su hermano Sellum era el principal entre ellos.

18. Hasta este tiempo los hijos de Leví habian guardado por su turno la puerta del rey, es decir, la puerta por donde el rey entraba al templo, que estaba al oriente.

19. Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo de el viejo Coré estaba allí con sus hermanos, y la familia de su padre, esto es, los Coritas que tienen la superintendencia de las obras concernientes al ministerio, haciendo la guardia de las puertas del tabernáculo, y cada familia por su turno la de la entrada del campo del Señor.

20. Y Finées, hijo de Eleazar, era su gefe en este ministerio, que desempeñaban en presencia del Señor.

21. Zacarías, hijo de Mosollamia, estaba encargado particularmente de la puerta del tabernáculo del testimonio.

22. Todos estos oficiales destinados á la guarda de las puertas del templo eran doscientos doce, y estaban inscriptos en el censo de su ciudad. David, y antes de él el profeta Samuel los habian establecido por un efecto de la luz de su fe.

23. Tanto á ellos como á sus hijos, para guardar por sus turnos las puertas de la casa del Señor y las de su santuario.

24. Los porteros, distribuidos en cuatro compañías, estaban colocados

16. Et Obdia filius Semeïae, filii Galal, filii Idithun; et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atris Nethophati.

17. Ianitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam: et frater eorum Sellum princeps,

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi: et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

21. Porrò Zacharias filius Mosollamia, ianitor portae tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fine sua

23. Tam ipsos, quàm filios eorum in ostiis domus Domini, et in tabernaculo vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii: id est ad Orientem,

¶ 17 En el hebreo se lee Ahiman.

¶ 18. Hebr. dif. Y Adané estaba á la puerta del rey situada al oriente: allí están los porteros distribuidos por escuadrones y elegidos entre los hijos de Levi.

¶ 19. Dif. Pero Sellum... con sus hermanos &c. cuidaban de las obras &c.

¶ 20. Hebr. dif. Y Finées, hijo de Eleazar, habia sido ántes su gefe. Se lee despues en el hebreo IHVH AMU, Dominus cum eo, tal vez en lugar de VHIV AMU, Et erat cum eo, refiriéndolo al V siguiente, Et erat cum eo Zacharias; porque la conjuncion porro que está en la Vulgata, no se halla en el hebreo.

¶ 22. Hebr. dif. los habia establecido y fijado en este empleo confiado á su fidelidad.

et ad Occidentem, et ad Aquilonem, et ad Austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus ianitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi manè aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim, et inferebantur vasa, et efferebantur.

29. De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similiae, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur.

32. Porrò de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum,

conforme á la situacion de los cuatro vientos, es decir, al oriente, al occidente, al norte y al mediodia.

25. Y sus hermanos, que no estaban en servicio actual, vivian en las aldeas; pero venian los sábados por su turno a cumplir su oficio desde el principio de la semana hasta el fin.

26. Estos cuatro levitas Sellum, Accub, Telmon y Ahimam que tenian á sus órdenes á todos los porteros, estaban siempre dedicados al servicio del templo, y tenian tambien á su cargo el cuidado de todos los aposentos del tesoro de la casa del Señor.

27. Por esto habitaban al rededor del templo del Señor, cada uno en su departamento, para abrir á su tiempo las puertas por la mañana.

28. Tambien eran hermanos de estos los que cuidaban de todas las cosas destinadas al servicio del templo, porque estas se sacaban y metian por cuenta.

29. De estos que tenian á su cargo los utensilios del santuario, se escogian algunos para cuidar de la harina, del vino, del aceite, del incienso y de los aromas.

30. Pero solo los de la familia sacerdotal componian los perfumes, mezclando muchos aromas.

31. El levita Matatías, primogénito de Sellum, descendiente de Coré, cuidaba de las cosas que se freian en sartén.

32. Algunos de la familia de Caat, hermanos de estos, tenian á su cargo los panes que se presentaban delante del Señor, para preparar los que se renovaban todos los sábados.

33. Estos eran los principales de los cantores entre las familias de los

¶ 25. El hebreo añade cum illis, y en el V siguiente se lee: nam in fidelitate ipsi (erant) quatuor praecipui ianitorum, ipsi (erant) Levitae. El P. Houbigant presume que en este texto ha habido trasposicion que debe atribuirse á los copistas, y que las palabras nam in fidelitate ipsi erant pertenecen al V 25, y la expresion et cum: illis al 26, con este sentido: porque ellos estaban firmes en sus puestos. Con ellos estaban los cuatro porteros principales, y estos tambien eran levitas.

¶ 33. Hebr. lit. Estos son los cantores gefes de las familias de los Levitas, &c. Tal vez se deberia leer: Estos eran los oficiales &c. Es decir, HMSRIM, ministri, en lugar de HMSRIM, cantores. Así leyó el intérprete siro.

levitas que vivian cerca del templo<sup>u</sup>, para poder con mas libertad desempeñar dia y noche las funciones de su ministerio<sup>u</sup>.

34. Los gefes de los levitas<sup>u</sup>, que eran como príncipes en sus familias, habitaron en Jerusalem;

35. Pero Jehiel, de la tribu de Benjamin<sup>u</sup>, vivió en Gabaon, y la pobló<sup>u</sup>; su muger se llamaba Maaca.

Supr. viii. 29

36. Abdon su hijo primogénito, Sur, Cis, Baal, Ner y Nadab;

37. Y tambien Gedor, Ahio, Zacarías, Maceloth,

38. Que fue padre de Samaa<sup>u</sup>: todos estos y los de su familia habitaron en Jerusalem, frente á sus otros hermanos que vivian en Gabaon<sup>u</sup>.

Supr. viii. 33

39. Ner fue padre de Cis, y Cis de Saul. Saul engendró á Jonatas, Melquisua, Abinadab y Esbaal.

40. Hijo de Jonatas fue Meribbaa, que fue padre de Mica.

41. Los hijos de Mica fueron: Fiton, Melec, Taraa y Ahaz.

42. Ahaz engendró á Jara, y Jara engendró á Alamat, Azmot y Zamri. Zamri engendró á Mosa.

43. Mosa engendró á Banaa, cuyo hijo llamado Rafaa, engendró á Elasa, del cual nació Asel.

44. Asel tuvo seis hijos, cuyos nombres fueron: Ezricam, Bocru<sup>u</sup>, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan: estos son los hijos de Asel.

¶ 33. Hebr. lit. *In exedris dimissi*, FTIRIM, tal vez en lugar de BTURIM, *in vicibus*: que permanecian á su vez en los aposentos del templo.

¶ *Ibid.* Hebr. lit. *Quia die ac nocte super eos in opere*, BMLACH, acaso en vez de EMLACH, *opus*, es decir, porque su oficio estaba de dia y de noche sobre ellos; estaban obligados á dedicarse á él de dia y de noche.

¶ 34. Hebr. dif. Estos son los primeros padres y los gefes de las familias de Levi que se establecieron en Jerusalem despues de la vuelta del cautiverio. Este ¶ es semejante al 28. del capitulo precedente. Véase su nota.

¶ 35. Véanse en el capitulo precedente los ¶ 29. y siguientes.

¶ *Ibid.* Lit. El fue el padre, es decir, el padre de los que la habitaron.

¶ 38. En el hebreo se lee Samaam.

¶ *Ibid.* Véase el ¶ 32. del cap. precedente.

¶ 44. Véase el ¶ 38. del cap. precedente.

qui in exedris morabantur, ut die ac nocte iugiter suo ministerio deservirent.

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris eius Maacha.

36. Filius primogenitus eius Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

38. Porrò Macelloth genuit Samaa: isti habitaverunt è regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

39. Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saül: et Saül genuit Ionathan, et Melehisua, et Abinadab, et Esbaal.

40. Filius autem Ionathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

41. Porrò filii Micha, Piton, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Iara, et Iara genuit Alamat, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa verò genuit Banaa: cuius filius Raphaia, genuit Elasa: de quo ortus est Asel.

44. Porrò Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

Antes de la era cr. vulgar 1055.

## CAPITULO X.

Muerte de Saul y de sus hijos.

## I. REYES, XXXI.

1. PHILISTHIM autem pugnant contra Israël, fugerunt: que viri Israël Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboë.

2. Cùmque appropinquassent Philistaei persecuentes Saül, et filios eius, percusserunt Ionathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül.

3. Et aggravatum est praelium contra Saül, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt iaculis.

4. Et dixit Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne forte veniant incircumcisi isti, et illudent mihi. Noluit autem armiger eius hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saül ense, et irruit in eum.

5. Quod cùm vidisset armiger eius, videlicet mortuum esse Saül, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Interiit ergo Saül, et tres filii eius, et omnis domus illius pariter concidit.

7. Quòd cùm vidissent viri Israël, qui habitabant in cam-

1. PERO, habiendo Saul atraido sobre él la cólera del Señor, los Filisteos<sup>u</sup> le declararon guerra, y peleando estos contra Israel, los Israelitas fueron puestos en fuga por los Filisteos, y murieron muchos en el monte de Gelboé.

2. Y acercándose los Filisteos en seguimiento de Saul y de sus hijos, mataron á Jonatas, Abinadab y Melchisua, hijos de Saul que estaban mas cerca.

3. En fin, toda la fuerza se dirigió contra el mismo Saul. Los flecheros le reconocieron desde lejos, y le atravesaron<sup>u</sup> con sus flechas.

4. Saul dijo entónces á su escudero: Saca tu espada y márame, no sea que vengan estos incircuncisos y me deshoren, agregando el insulto á la violencia. Su escudero espantado con semejante propuesta, y sobrecogido por el respeto debido á la magestad real, no quiso hacerlo; pero Saul tomó su<sup>u</sup> espada, y dirigiendo la punta á su vientre, se arrojó sobre ella.

5. Lo que visto por su escudero, mirando á Saul como muerto, se arrojó tambien sobre su<sup>u</sup> propia espada, y se mató.

6. Tal fue la muerte de Saul y de sus tres hijos, y toda su familia<sup>u</sup> pereció con él.

7. Habiendo visto los Israelitas que habitaban las campiñas la derrota del

¶ 1. Aquí comienza la correspondencia que hay entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos. Procuraremos indicarla al principio de cada capitulo, citando los textos paralelos. La que se halla al principio de este, significa que es correspondiente al cap. xxxi. del libro 1. de los Reyes. Puede verse en la *Disertacion sobre los textos paralelos* la correspondencia de estos.

¶ 3. En el hebreo se lee *vikl, et doluit*, en lugar de *vikll, et vulneratus est*.

¶ 4. En el texto no se expresa el pronombre.

¶ 5. En el hebreo no se expresa el pronombre, pero sí le hay en el libro 1. de los Reyes xxxi. 5.

¶ 6. En el libro 1. de los Reyes xxxi. 6. se lee: su escudero y toda su familia

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1055.

ejército, se huyeron, y muertos Saul y sus hijos abandonaron sus ciudades, dispersándose por varias partes", y los Filisteos vinieron y habitaron en ellas.

8. Al día siguiente *de la derrota*, los Filisteos, despojando á los muertos, hallaron á Saul y á sus hijos tendidos en el monte de Gelboé;

9. Y habiéndole *tambien* despojado, le cortaron la cabeza, tomaron sus armas, y las enviaron á su país, para que las vieran por todas partes, y se expusieran á la vista del pueblo en los templos de sus ídolos".

10. Consagraron sus armas en el templo de su dios *Astarot*", *colgaron el cuerpo de Saul en la muralla de Betsan*", y clavaron su cabeza en el templo de Dagon.

11. Cuando los habitantes de Jabes de Galaad oyeron el tratamiento *tan indigno* que los Filisteos habian hecho á Saul,

12. Los mas esforzados se reunieron, y fueron y quitaron los cuerpos de Saul y de sus hijos, y los llevaron á Jabes, *en donde los quemaron*". Enterraron *despues* sus huesos debajo de la encina", que habia en Jabes, y ayunaron siete dias.

13. Así murió Saul en pena de sus iniquidades, porque en vez de guardar el mandamiento que el Señor le habia intimado, *de exterminar enteramente á los Amalecitas; lo violó conservando á su rey Agab, y sus mejores ovejas y bueyes*", y ademas porque habia con-

Exod. xvii.  
14.  
1. Reg. xv. 3.  
1. Reg. xxviii.  
9.

¶ 7. Hebr. dif. Los Israelitas que habitaban *de esta parte* del valle de Jezrael, y *de la otra del Jordan*, habiendo sabido que habia huido el ejército de Israel, y que habian muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades y se huyeron. 1. Reg. xxxi. 7.

¶ 9. El texto hebreo puede tambien traducirse así: Y ellos enviaron por todo el país de los Filisteos para esparcir esta nueva, y *para publicarla* en el templo de sus ídolos y entre el pueblo. 1. Reg. xxxi. 9. Se lee aquí *at, apud*, en vez de *in, in domo*.

¶ 10. Así se nombra á este dios en el libro 1. de los Reyes xxxi. 10. Calmet opina que Astarot es lo mismo que Dagon. Véase la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*, tom. v.

*Ibid.* Se expresa esta circunstancia en el libro 1. de los Reyes xxxi. 10.

¶ 12. Se ve esta circunstancia en el libro 1. de los Reyes xxxi. 12.

*Ibid.* Véase lo que se dice sobre esto en el libro 1. de los Reyes xxxi. 13.

¶ 13. Véase el capítulo xv. del libro 1. de los Reyes.

pestribus, fugerunt: et Saül ac filii eius mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum, invenerunt Saül, et filios eius iacentes in monte Gelboë.

9. Cùmque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolòrum templis, et populis:

10. Arma autem eius consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cùm audissent viri Iabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthiim fecerant super Saül,

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saül et filiorum eius: attuleruntque ea in Iabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quae erat in Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saül propter iniquitates suas, eò quòd praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonsam consuluerit,

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1055.

14. Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum eius ad David filium Isai.

sultado á una pitonisa",  
14. Y no habia puesto su esperanza" en el Señor, el cual por lo mismo le quitó la vida, y trasladó su reino á David, hijo de Isai.

¶ 13. Véase el cap. xxviii. del libro 1. de los Reyes.

¶ 14. Hebr. Y no habia buscado al Señor.

## CAPITULO XI.

David es consagrado rey de Israel. Sitio de Jerusalem. Joab general de los ejércitos de David. Nombres de los mas valientes que estaban con David.

## II. REYES, V. 1-10.

1. CONGREGATUS est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.

1. *Habiendo muerto Saul, David fue consagrado en Hebron rey de la tribu de Judá. Isboset hijo de Saul, reinó al mismo tiempo en las demas tribus, pero fue muerto siete años despues*". Todo el pueblo" de Israel fue entonces á encontrar á David en Hebron, y le dijo: Somos tu hueso y tu carne.

1048.

2. Heri quoque, et nudius tertius cùm adhuc regnaret Saül, tu eras qui educebas, et introducebas Israël: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris princeps super eum.

2. Y aun ántes de ahora, cuando Saul reinaba todavia, tú eras el que llevabas á Israel *al combate*, y le volvías á su casa, porque á tí te dijo el Señor": Tú serás el pastor de mi pueblo de Israel, y tú serás su príncipe.

3. Venerunt ergo omnes maiores natu Israël ad regem in Hebron, et inivit David cum eis foedus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israël, iuxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

3. Todos los ancianos de Israel vinieron pues á encontrar al rey en Hebron, y David hizo alianza con ellos en presencia del Señor, y le consagraron rey de *todo* Israel, *como lo habia sido de Judá*, segun la palabra que el mismo Señor promulgó por el ministerio de Samuel.

4. Abiit quoque David, et omnis Israël in Ierusalem: haec est Iebus, ubi erant Iebusaei habitatores terrae.

4. *El rey* David acompañado *de su familia*" y de todo Israel, fue á Jerusalem, llamada ántes Jebus, de la cual eran dueños los Jebuseos habitantes del país.

5. Dixeruntque qui habitabant in Iebus ad David: Non ingredieris huc. Porrò David

5. Y los que habitaban en Jebus, *juzándola inexpugnable*, dijeron entonces á David: No entrarás aquí. Pe-

¶ 1. Véase el libro n. de los Reyes n.-iv.

*Ibid.* En el libro n. de los Reyes v. 1. se lee: Todas las tribus de Israel.

¶ 2. Hebr. dif. Y el Señor vuestro Dios os ha dicho.

¶ 4. Así se lee en el libro n. de los Reyes v. 6: El rey y su familia.

ro David tomó la fortaleza de Sion, que *depues* fue llamada ciudad de David.

6. Porque *para animar á sus tropas*, hizo publicar que el primero que derrotara á los Jebuseos seria necho príncipe y general *del ejército*. Y así Joab, hijo de Sarvia, fue el primero que subió *al asalto*, y fue hecho general.

7. Y David habitó en la ciudadela, y por esto fue llamada ciudad de David.

8. Hizo en seguida fabricar *un muro* al rededor de la ciudad, desde Mello hasta el otro extremo, y Joab reparó el resto de la ciudad.

9. David hacia todos los dias nuevos progresos, avanzando y afirmándose mas mas, y el Señor *Dios* de los ejércitos estaba con él.

10. Estos son los principales entre los valientes de David, que le ayudaron á hacerse reconocer rey de todo Israel, conforme á la palabra de Dios anunciada al pueblo de Israel.

II. REYES, XXIII. 8. y siguientes.

II. Y he aquí la enumeracion de los mas valientes de David: Jesbaam, hijo de Hacamoni, príncipe ó jefe *sobre otros treinta*: este fue el que levantando su lanza *contra los Filisteos* hirió a trescientos en una sola vez:

12. Despues de él, Eleazar Ahohites, hijo de Dodo, era *el segundo* entre los tres mas valientes.

13. Este fue el que encontró á

¶ 8. Lit. Hasta los alrededores. Hebr. dif. Hasta Sabib, ú otro nombre que designará un lugar opuesto á Mello. Sabib significa los alrededores, y de ahí ha provenido el equivoco. Véase lo que se dice sobre Mello en el libro II. de los Reyes v. 9. *Ibid.* Hebr. lit. vivificavit, יְחַיֶּה. Tal vez se debería leer יָקַם, cepit: Joab tomó lo restante de la ciudad.

¶ 9. Este nombre está expreso en el libro I. de los Reyes v. 10.

¶ 11. En el libro II. de los Reyes xxiii. 8. se lee: Gefe de los tres mas valientes. Se ha confundido á SLSH, tres, con SLSIM, treinta.

¶ 12. Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce por patrii eius.

¶ 13. y 14. Parece que debería leerse aquí como en el lib. 2.º de los Reyes xxii. 9.-12.: Este es el que se halló en Fesdomim cuando los Filisteos se juntaron allí para dar la batalla. (Habiendo huido los Israelitas, Eleazar se hizo firme y derrotó á los Filisteos, hasta que su mano se cansó de matar y permaneció unida á su espada. El Señor dió en este dia una gran victoria á Israel, y los que habian huido volvieron para coger los despojos de los muertos. El mas valiente despues de él era Semma, hijo de Agé de Arari. Los Filisteos se congregaron un dia cerca de Lequí);

cepit arcem Sion, quae est Civitas David,

6. Dixitque: Omnis qui percusserit Iebusaeum in primis, erit princeps, et dux. Ascendit igitur primus Ioab filius Sarviae, et factus est princeps.

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est Civitas David.

8. Aedificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gymnasium, Ioab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adiuverunt eum ut rex fieret super omnem Israël iuxta verbum Domini, quod locutus est ad Israël.

11. Et iste numerus robustorum David: Iesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Et post eum Eleazar filius patrii eius Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in

Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in praelium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philisthinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cumque percussissent Philisteos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castramentati in Valle Raphaïm.

16. Porrò David erat in praesidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.

17. Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta.

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

19. Dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Ioab

David en Fesdomim, cuando los Filisteos se congregaron allí para dar la batalla; y *Semma*, hijo de *Age de Arari*, fue el tercero. Los campos de este lugar estaban sembrados de cebada, y el pueblo *despavorido* huia á la vista de los Filisteos.

14. Pero estos, *es decir*, *Eleazar y Semma*, se mantuvieron firmes en medio del campo, y le defendieron *valerosamente*; y despues de que derrotaron á los Filisteos, Dios dió grande prosperidad á su pueblo.

15. Fueron estos tres de entre los treinta principales, á saber, *Jesbaam, Eleazar y Semma*, los que bajaron á la roca en que estaba David cerca de la cueva de Odollam, cuando *despues de la toma de Jerusalem* los Filisteos temiendo que se hiciera muy poderoso, acamparon en el valle de Rafaim con el designio de combatirle.

16. Estando pues David en su fuerte, y teniendo los Filisteos una guarnicion en Bethlehem,

17. Acosado por la sed, dijo: ¡Oh si alguno pudiera darme agua de la cisterna de Bethlehem que está junto á la puerta!

18. Al instante estos tres hombres atravesaron el campo de los Filisteos, tomaron agua de la cisterna contigua á la puerta de Bethlehem, y la llevaron á David para que bebiese; pero él no quiso beber, y le pareció mejor ofrecerla al Señor,

19. Diciendo: No quiera Dios que cometa esta falta en su presencia, y que beba la sangre de estos hombres que me han traído la agua con riesgo de su vida. Por esta causa no quiso beberla. Esto es lo que hicieron estos tres hombres esforzados.

20. Abisai, hermano de Joab, era

donde habia un campo lleno de cebada (6 de lentejas), y el pueblo habia huido á presencia de los Filisteos. Pero Semma se hizo firme en medio del campo, le defendió generosamente, y derrotó á los Filisteos, y Dios dió una gran victoria á su pueblo. Los copistas han confundido á SAURIM, hordeorum, con ADSIM, lenticorum, sin que se pueda saber cual es la verdadera leccion.

¶ 16. En el hebreo se lee NSIB, praefectus, en vez de MSD, statio, como se halla en el lib. 2.º de los Reyes xxiii. 14.

el primero de los tres valientes de segunda clase, y él fue el que combatió con una lanza contra trescientos hombres que mató, y era muy afamado entre los tres.

21. Se le consideraba como el mas illustre entre los tres segundos, y como su jefe y su príncipe; pero no igualaba á los tres primeros.

22. Banaías de Cabseel, hijo de Joiada, que fue hombre muy esforzado, se señaló por muchas hazañas grandes. Mató á los dos Ariel de Moab, y habiendo bajado á una cisterna en tiempo de nieve, mató allí á un leon.

23. Tambien mató á un egipcio de cinco codos de estatura, que tenia una lanza tan larga como el enjullo de los tejedores; le atacó no teniendo mas que una vara en la mano, y arrancando de sus manos la lanza, le mató con ella.

24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, que era tambien muy famoso entre los tres segundos,

25. Y el primero entre los treinta; pero no igualaba á los tres primeros. David le admitió en su consejo secreto.

26. Pero los mas valientes del resto del ejército eran: Asahel, hermano de Joab, y Elcanan, hijo de Dodo, de Bethlem,

27. Sammot ó Semma de Arori, y Helles de Falloni,

ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,

21. Et inter tres secundos inclutus, et princeps eorum: verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaías filius Ioiadae viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cuius statura erat quinque cubiterum, et habebat lanceam ut licitorium textentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu. Et interfecit eum hastâ suâ.

24. Haec fecit Banaías filius Ioiadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus,

25. Inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porrò fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patruí eius de Bethlehem,

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

¶ 21. En el hebreo se omite la palabra primos.  
¶ 22. Dif. los dos leones de Moab. Ariel significa en hebreo leon de Dios ó leon muy fuerte, y este es el sentido que le da la Vulgata en el lib. 2.º de los Reyes xxiii.  
20. Algunos creen que eran realmente dos leones, otros que eran dos hombres tan formidables como los leones, y otros juzgan que son dos fortalezas que tenian ese nombre.  
¶ 23. Cerca de ocho pies.  
¶ 25. Hebr. El que se adquirió gloria entre los treinta ó entre los tres segundos. Debe creerse que en lugar de SLSIM, triginta, se diria SLSH, tres; y que en vez de HNU, ecce ille, que en la Vulgata se ha despreciado porque no hace sentido, se debería leer BSNIM, in secundis, como está en el ¶ 21.  
Ibid. Hebr. lit. ad audientiam suam. Acaso está AL MSMATU en lugar de AL MSMRTU, ad custodiam suam, para ser jefe de sus guardias. Este fue su oficio, como se ve en el cap. xviii. 17.  
¶ 26. Este es el nombre hebreo que la Vulgata explica con la expresion patruí eius, como se ha advertido ya en el ¶ 12.  
¶ 27. Así se le llama en el lib. 2.º de los Reyes, xxiii. 25.  
Ibid. El texto del lib. 2.º de los Reyes, añade Elica de Harodi. xxiii. 25.

28. Ira filius Acces Thecui-tes, Abiezer Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,

30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,

32. Hurai de Torrente Gaas. Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites,

33. Filii Assem Gezonites, Ionathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphai filius Ur,

36. Hopher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38. Ioel frater Nathan, Mibahar filius Agarai.

39. Selec Ammonites, Naharai Berothites armiger Ioab filii Sarviae.

40. Ira Iethraeus, Gareb Iethraeus,

41. Urias Hethaeus, Zabad filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta:

43. Hanan filius Maacha, et Iosaphat Mathanites,

44. Ozia Astarothites, Samma, et Iehiel filii Hotham Arorites,

28. Ira de Tecua, hijo de Acces, Abiezer de Anatot,

29. Sobbocai ó Mahonnai de Husati, Ilai ó Selmon de Ahoh,

30. Maharai de Netofat, Heled hijo de Baana, tambien de Netofat,

31. Etai ó Itai, hijo de Ribai de Gabaat, de la tribu de Benjamin, Banaia de Faraton,

32. Hurai ó Heddai, del torrente de Gaas, Abiel ó Abialbon de Arbat, Azmot ó Azmarte de Baurami, Eliaba de Salaboni.

33. De la familia de Assem Gezonita: Jonatan, hijo de Sage de Arari,

34. Ahiam, hijo de Sacar tambien de Arari,

35. Elifal ó Elifalet, hijo de Ur.

36. Hefer de Mequerat, Ahia de Felloni,

37. Hesro del Carmelo, Narai ó Hesrai, hijo de Asbai,

38. Joel ó Igaal, hermano de Natan, Mibahar, hijo de Agarai.

39. Selec de Ammoni, Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia.

40. Ira Jetreo, Gareb tambien Jetreo.

41. Urias heteo, Zabad, hijo de Oholi,

42. Adina, hijo de Siza, de la tribu de Ruben, y jefe de ella y con él otros treinta.

43. Hanaan, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,

44. Ozias de Astarot, Samma y Jehiel, hijos de Hotam de Arori.

¶ 29. Así se les nombra en el libro ii. de los Reyes xxiii.  
¶ 32. Véase el lib. 2.º de los Reyes xxiii. 30. 31.  
¶ 33. Comparando este texto con el del lib. 2.º de los Reyes xxiii. 32. 33. se podría leer: Jonatan, hijo de Jassen ó Assem Gezonita; Semma, hijo de Sage de Arari.  
¶ 34. O Sarar. 2. Reg. xxiii. 33.  
¶ 35. y 36. En el lib. 2.º de los Reyes xxiii. 34. se lee: Elifelet, hijo de Aasbai que era hijo de Macati, Eliam hijo de Aquitofel de Gelo. Pero es probable que el copista se haya equivocado reduciendo á dos estos tres personajes.  
¶ 37. Así se nombran en el lib. 2.º de los Reyes xxiii. 53. En el hebreo se lee Azbai.  
¶ 38. En el lib. 2.º de los Reyes xxiii. 36., se lee Igaal, hijo de Natan de Saba, Bonni de Gadi. Pero es probable que estos sean los mismos nombres alterados por los copistas.  
¶ 39. En algunos ejemplares de la Vulgata se lee Naarai, como en el ¶ 37.; pero en el hebreo se distinguen estos dos nombres por una aspiracion mas ó menos fuerte.  
¶ 41. Aquí termina el censo que se halla en el cap. xxiii. del lib. 2.º de los Reyes.

45. Jedihel, hijo de Samri, y Joa su hermano de Tosa.

46. Eliel de Mahumi, con Jeribai y Josai, hijos de Elnaem, y Jetma de Moab, Eliel y Obed, y Jasiel de Masobia.

45. Iehihel filius Samri, et Ioha frater eius Thosaïtes.

46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Iosaia filii Elnaem, et Iethma Moabites, Eliel, et Obed, et Iasiel de Masobia.

CAPITULO XII.

Enumeracion de los que se unieron á David durante la persecucion de Saul, y de los que fueron á jurarle rey á Hebron, despues de la muerte de este principe.

1. Estos son los que vinieron á juntarse con David, cuando todavía se veia obligado á huir de Saul, hijo de Cis, los cuales eran hombres esforzados y muy valientes en la guerra,

2. Que manejaban el arco y se servian igualmente de ambas manos para arrojar piedras con la honda, ó asestar flechas. Eran parientes de Saul y de la tribu de Benjamin; pero el mérito de David sobrepujó al parentesco.

3. El primero de ellos era Ahiezer, y despues Joas, ambos hijos de Samaa, de Gabaat, Jaziel y Fallet, hijos de Azmot, Baraca y Jehú de Anatot.

4. Y Samaías de Gabaon, el mas valiente de los treinta y gefe de ellos, Jeremias, Jeheziel, Johanan, y Jezebad de Gaderot.

5. Eluzai, Jerimut, Baalsa, Samaria y Safatía de Haruf

6. Elcana, Jesía, Azareel, Joezer y Jesbaam de Carehim;

7. Joela y Zabadía, hijos de Jeroham de Gedor.

8. Tambien se pasaron á David cuando estaba oculto en el desierto hombres esforzados y valerosos de la ciudad de Gaddi, que eran muy va-

1. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saül filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores,

2. Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa iacientes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saül ex Benjamin.

3. Princeps Ahiecer, et Ioas filii Samaa Gabaathites, et Iaziel, et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Iehu Anathotites.

4. Samaías quoque Gabao-nites fortissimus inter triginta et super triginta. Ieremias, et Ieheziel, et Iohanan, et Iezabad Gaderothites.

5. Et Eluzai et Ierimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites.

6. Elcana, et Iesia, et Azareel, et Ioëzer, et Iesbaam de Carehim:

7. Ioëla quoque, et Zabadia filii Ieroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes cly-

¶ 1. Hebr. A detenerse por el temor de Saul.  
¶ 4. Puede ser que en lugar de AL, super, seguido del artículo H, se debería leer en el hebreo ALU, cum eo; y treinta hombres con él, como se lee en el capítulo precedente ¶ 42.  
¶ 8. O mas bien, de la tribu de Gad. Infr. ¶ 14.

peum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Iemerias quintus,

11. Ethí sextus, Eliel septimus,

12. Iohanan octavus, Elzebad nonus,

13. Ieremias decimus, Machabanai undecimus.

14. Hi de filiis Gad principes exercitús: novissimus centum militibus praeerat, et maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Iordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad Orientalem plagam et Occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Iuda ad praesidium, in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacificè venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum iungatur vobis: si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et iudicet.

18. Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, ó David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis: te enim adiuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmae.

lientes en el combate: tenian caras de leones, é igualaban en la carrera á las cabras monteses.

9. El primero de ellos era Ezer, el segundo Obdias, el tercero Eliab,

10. El cuarto Masmana, el quinto Jeremias.

11. El sexto Etí, el séptimo Eliel,

12. El octavo Johanan, el nono Elzebad,

13. El décimo Jeremias, el undécimo Machabanai.

14. Estos eran de la tribu de Gad, y oficiales del ejército cuando David subió al trono. El que ménos, mandaba cien soldados, y mil el que mas.

15. Estos son los que pasaron el Jordán el mes primero, cuando suele salir de madre é inundar la campaña, é hicieron huir á los que habitaban en los valles, así al oriente como al occidente.

16. Tambien muchos de la tribu de Benjamin y de la tribu de Judá vinieron á unirse á David en la fortaleza de Musfa del pais de Moab, á donde se habia retirado.

17. Y saliéndoles al encuentro, les dijo: Si venis con espíritu de paz para socorrerme, mi corazón se unirá con el vuestro; pero si venis de parte de mis enemigos á sorprenderme, sin embargo de que no he hecho mal alguno, el Dios de nuestros padres sea testigo y juez."

18. Entónces Amasai, que era el primero entre los otros treinta, trasportado enteramente, le respondió: Somos tuyos, ó David, y no nos separaremos jamas de tí, hijo de Isai: la paz sea contigo y con tus defensores, porque es visible que Dios te protege. Y así David los recibió con alegría

¶ 16. Véase el libro I. de los Reyes xxii. 3.  
¶ 17. Hebr. dif. el testigo y el vengador.  
¶ 18. En el hebreo se omite la expresion et ait. Lit. Tibi, David, et tecum, s. Isai, pax, pax tibi, et pax adiutori tuo. Tal vez en lugar de AMC, tecum, se debería leer LAMC, populo tuo. La paz sea contigo y con los que te acompañan: que la paz, digo, sea contigo y con los que te socorren.